

Kupní smlouva na dodávky dříví č. 2021/P/99/070504	Purchase Agreement for Timber Supplies no. 2021/P/99/070504
Smluvní strany	Contracting Parties
Prodávající: Lesy České republiky, s.p. se sídlem: Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové zápis v obchodním rejstříku: u Krajského soudu v Hradci Králové, oddíl AXII, vložka 540 zastoupený: Ing. Petrem Urbanem, obchodním ředitelem, na základě pověření ze dne 3. 12. 2019. IČO: 42196451 DIČ: CZ42196451 bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s. č. účtu: 8277872/0800 IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872 SWIFT: GIBACZPX	Seller: Lesy České republiky, s.p. With registered office at Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové Incorporated in the Commercial Register administrated by Regional Court in Hradec Králové, Section AXII, Inset 540 Represented by: Ing. Petr Urban, Sales Director, based on power of attorney dated 3. 12. 2019 Company ID: 42196451 VAT ID: CZ42196451 Bank details: Česká spořitelna, a.s. Account number: 8277872/0800 IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872 SWIFT: GIBACZPX
(dále jako „prodávající“)	(hereafter referred to as the "Seller")
a	and
Kupující: EGGER ROMANIA S.R.L. Radauti se sídlem: AUSTRIEI STR. Nr.2, RADAUTI, Kreis SUCEAVA zápis v obchodním rejstříku: Oficiul Regustrului Comertului de pe langa Tribunalul Suceava sub nr. J33/995/2006 zastoupený: Emil Gheorghe, Technický ředitel e-mail: [REDACTED] Bogdan Paraschiv, Finanční ředitel e-mail: [REDACTED]	Buyer: EGGER ROMANIA S.R.L. Radauti With registered office at: AUSTRIEI STR. Nr.2, RADAUTI, Kreis SUCEAVA Incorporated in the Commercial Register: Oficiul Regustrului Comertului de pe langa Tribunalul Suceava sub nr. J33/995/2006 Represented by Emil Gheorghe, Technical Director e-mail: [REDACTED] Bogdan Paraschiv, Financial Director e-mail: [REDACTED]
IČO:	Company ID.:
DIČ: RO16136689	VAT ID.: RO16136689
bankovní spojení: Commerzbank AG	Bank details: Commerzbank AG
IBAN: DE55 2008 0000 0918 3832 01	IBAN: DE55 2008 0000 0918 3832 01
BIC:	BIC:

(dále jako „kupující“)	(hereafter referred to as the "Buyer")
(prodávající a kupující též společně jako „smluvní strany“ a každý jednotlivě jako „smluvní strana“)	(Buyer and Seller jointly referred to as "Contracting Parties" and individually as "Contracting Party")
uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ustanovením § 2079 a násl., zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) tuto	conclude pursuant to the provisions under Section 2079 et seq. of Act no. 89/2012 Sb., Civil Code, as amended (hereafter referred to as "Civil Code") on the day, month and year below the following
Rámcovou kupní smlouvu na dodávky dříví	Framework Agreement for Timber Supplies
(dále jen „smlouva“)	(hereafter referred to as the "Agreement")
Čl. I.	Art. I
Předmět smlouvy	Subject of Agreement
1. Prodávající se touto smlouvou zavazuje dodávat kupujícímu níže specifikované dříví a převádět na něj k tomuto dříví vlastnické právo; kupující se touto smlouvou zavazuje dříví od prodávajícího odebírat a platit za něj ujednanou kupní cenu, a to vše v souladu s podmínkami ujednanými v této smlouvě a smlouvách dílčích, dále zejména v souladu s Doporučenými pravidly pro měření a třídění dříví v České republice platnými od 1. 1. 2008 (dále jen „DP“) a Incoterms 2020. Dílčí smlouvou se pro účely této smlouvy rozumí každá jednotlivá dodávka dříví.	1. The Seller undertakes herein to supply the Buyer with the timber specified below and to transfer the ownership to such timber; the Buyer undertakes herein to take the timber from the Seller and pay the agreed purchase price, and to do so pursuant to the conditions agreed herein and in partial agreements, mainly pursuant to conditions agreed, to Recommended Rules for Measurement and Classification of Timber in the Czech Republic effective from 1 January 2008 (hereafter referred to as "RR") and Incoterms 2020. For the purposes of this Agreement, a sub-contract is defined as any individual delivery of timber.
2. Specifikace dříví: Vláknina jehličnatá Jakostní třída: V. (OSB) Délka: 2,0 m, 3,0 m, 4,0 m Čep: min. průměr 8 cm (bez kůry) Čelo: max. 50 cm (bez kůry)	2. Timber specification: Coniferous pulpwood Quality grade: V. (OSB) Length: 2,0 m, 3,0 m, 4,0 m Top diameter: min. diameter 8 cm (under bark) End diameter: max. diameter 50 cm (under bark)
Detailní specifikace dříví je obsažena v DP.	Detailed timber specification is described in the RR.
3. Množství: [redacted] m ³ s tolerancí +/- 10 % pro dobu účinnosti smlouvy:	3. Timber volume: [redacted] m ³ with tolerance +/- 10 % for the entire Agreement term:
Lokalita: OŘ jižní Morava, OŘ Vysočina	Location of the regional headquarters Southern Moravia, Vysočina
4. Smluvní strany během účinnosti smlouvy předpokládají postupnou rovnoměrnou dodávku dříví; zpravidla měsíční frekvence v rozsahu alikvótního podílu (připadajícího na měsíc účinnosti	4. During the Agreement term the Contracting Parties assume a gradual and balanced timber supplies; usual monthly frequency and the aliquot share (allotted to one month of Agreement term) calculated based on the total timber volume.

smlouvy) vypočteného v závislosti na celkovém množství dříví.	
5. V případě, že prodávající nebude schopen dodat kupujícímu ujednaný objem dříví (zejména z důvodu klimatických podmínek, rozhodnutí orgánu veřejné moci apod.), je povinen o takové skutečnosti kupujícího bezodkladně informovat; současně je prodávající oprávněn kupujícímu dodávat objem snížený, a to až doby, než bude prodávající schopen opětovně dodávat objem v ujednané výši.	5. Should the Seller not be able to supply the agreed timber volume to the Buyer (mainly due to weather conditions, decisions adopted by public authority body, etc.), it is obliged to inform the Buyer accordingly without undue delay and in parallel, the Seller is authorised to supply reduced timber volume to the Buyer until it is able again to resume the supplies of agreed timber volumes.
Čl. II.	Art. II
Doprava, dodací podmínky, převzetí dříví, vlastnické právo	Transportation, Supply Conditions, Timber Acceptance, Ownership Rights
1. Dříví bude dodáváno kupujícímu do provozovny na adrese: Austriei 2, Radauti 725400, Rumunsko	1. Timber shall be delivered to the buyer at his plant at this address: Austriei 2, Radauti 725400, Romania
2. Způsob dodání: Vagónové dodávky: Dříví bude naloženo na vagoně a připraveno k odeslání (expedici).	2. Supply manner: Delivery by rail: Timber will be transported by rail; timber will be ready for despatch on a loaded wagon.
3. Dopravu z OM na vagón (včetně nakládky) zajišťuje a hradí prodávající- Parita FCA. Dopravu z OM na vagón (včetně nakládky) zajišťuje a hradí kupující- parita EXW. Dopravu z železniční stanice do místa určení zajišťuje a hradí kupující.	3. Transportation from the collection point to the wagon (including loading) shall be organised and paid by the Seller- parity FCA. Transportation from the collection point to the wagon (including loading) shall be organised and paid by the Buyer- parity EXW. Transportation from the railway station to the destination shall be organised and paid for by the Buyer.
4. Místem převjímky- tj. předání a převzetí zboží- je sklad konečného příjemce, areál, provozu v Radauti, Rumunsko.	4. Place of acceptance – i.e. hand-over and take-over of timber – is the Seller's (end recipient's warehouse) plant premises in Radauti, Romania.
5. Způsob převjímky: Váhová převjímka- Atro	4. Acceptance manner: by weight – Absolutely dry
6. Prodávajícímu je přiděleno na každou dodávku číslo záměru, které je povinen uvádět na všech průvodních dokladech při realizaci dodávek (nákladní list, dodací list, faktura).	6. For each supply the Seller shall receive an intent no. that is to be referred to on all accompanying documents relating to the timber supply (bill of loading, delivery slip, and invoice).
7. Smluvní strany ujednaly, že povinnost označit zboží ve smyslu ustanovení § 2091 občanského zákoníku je splněna řádným vyplněním předávacích dokumentů (přepavní, dodací listiny).	7. The Contracting Parties agreed that the obligation to mark goods in sense of provisions under Section 2091 of the Civil Code shall be deemed met once the hand-over documents (transport and delivery slips) are filled in.
8. Povinnost prodávajícího dodat dříví je splněna naložením dříví na dopravní prostředek v paritě prodeje dříví, tj. naložením na vagon	8. Seller's commitment to supply timber is completed by loading timber on the buyer' means of transport.

9. K převodu vlastnického práva na kupujícího dojde ukončením přejímky v areálu zpracovatelského závodu v Radauti, Rumunsko.	9. Ownerships rights shall be transferred to the Buyer by ending electronic by-weight timber handover in the plant premises in Radauti, Romania.
Čl. III.	Art. III
Přejímka	Acceptance
Váhová přejímka	By- weight acceptance
1. Váhovou přejímku dříví v atrotunách je kupující povinen dokončit nejpozději do 20 dní od expedice dříví v případě dopravy dříví po železnici. V uvedené lhůtě je kupující rovněž povinen informovat prodávajícího o výsledcích přejímky.	1. The Buyer shall be required to complete in electronic by-weight timber handover in atrot tonnes no later than 20 days after despatch of the timber in the case of timber transportation by rail. The Buyer shall also be required to inform the Seller of the results of the acceptance test within the above deadline.
2. Pokud nebude výsledek přejímky prodávajícímu v uvedených lhůtách oznámen, platí, že dodávka (u které nebyla taková přejímka dokončena) se považuje za převzatou bez jakýchkoliv vad a v deklarovaném množství a prodávající je oprávněn fakturovat konsignované množství a kvalitu dříví. Pro výpočet objemu konsignovaného množství k fakturaci bude použit přepočtový koeficient 0,66 (1 prm = 0,66 m ³) a koeficient pro výpočet atrotun bude 2,11 (1 At = 2,11 m ³).	2. If the result of the acceptance test is not reported to the Seller by above deadlines, it shall apply that the delivery (where such acceptance test is incomplete) shall be considered accepted without defect and in the declared quantity and the Seller shall be entitled to invoice the consigned quantity and quality of timber. Consigned quantity for invoicing will be calculated with using conversion coefficient 0,66 (1spm = 0,66 m ³) and coefficient 2,11 for calculate atrot tonnes (1 At = 2,11 m ³).
3. Pokud nebude výsledek přejímky prodávajícímu oznámen ani ve lhůtě 27 dnů od expedice dříví kupujícím, ztrácí kupující nárok na dorovnání rozdílu hodnoty konsignovaného dříví a hodnoty dříví dle výsledku váhové přejímky.	3. If the result of the acceptance is not reported to the Seller even within 27 days of despatch of the timber, the Buyer shall lose the right to eridecate any difference in value of the consigned timber and the timber value according to the results of the electronic acceptance test.
4. Smluvní strany dále ujednaly, že fakturační objem dříví bude stanoven na základě výsledků váhové přejímky konečného odběratele. Dodávané dříví bude měřeno váhově, metodou ATRO.	4. Contracting Parties have further agreed that the invoiced volume of the timber will be established on the basis of the by-weight electronic acceptance test of the customer. The deliver timber shall be measured by ATRO method.
5. Výstupní formát přejímek bude kupujícím poskytnut prodávajícímu ve formátu .xml (případně .csv) pro elektronický přenos dat.	5. The output format of acceptance tests will be provided by the buyer to the Seller in .xml (or else .csv format for electronic data transfer.
6. Prodávající je oprávněn přejímku dříví kdykoli zkontrolovat.	6. The Seller is entitled to control the delivery anytime during the time of acceptance test.
Čl. IV.	Art. IV
Certifikace	Certification
1. Prodávající prohlašuje, že dodané dříví:	1. The Seller declares that the supplied timber:
- nepochází z kontroverzních zdrojů (nelegální těžba jako např. těžba v lesních oblastech s těžbou přísně	- does not originate from controversial resources (illegal logging such as logging in forest with strict logging ban set forth by a law or in forests where such ban is about to be imposed),

zakázanou zákonem nebo kde je plánován zákonný zákaz těžby),	
- není zatíženo žádnými břemeny či právy třetích osob,	- is not burdened by any easement or third parties' rights attached to it,
- bylo vytěženo a získáno výhradně na území ČR v souladu s platnými předpisy.	- was harvested and acquired exclusively in the Czech Republic and pursuant to effective legislation.
2. Číslo certifikátu je dostupné na web stránkách prodávajícího.	2. The certificate number is available at Seller's web pages.
Čl. V.	Art. V
Kupní cena (cena dříví)	Purchase Price (Timber Price)
Cena v EUR za m ³ dříví bez DPH parita FCA – naložený vagón: V. (OSB): ■■■EUR/At parita EXW – OM: V. (OSB): ■■■EUR/At	Price for timber in EUR per m ³ excl. VAT parity FCA- loaded wagon: V. (OSB): ■■■EUR/At parity EXW – forest road collection point: V. (OSB): ■■■EUR/At
Čl. VI.	Art. VI
Platební podmínky, fakturace	Payment Conditions, Invoicing
1. Cena dříví bude kupujícím hrazena bezhotovostně ve prospěch účtu prodávajícího uvedeného na faktuře (popř. zálohové faktuře). Veškeré platby budou uváděny v EUR bez DPH. Parita FCA- naložený vagón nebo EXW – odvozní místo (Incoterms 2020).	1. The purchase price shall be transferred to the Seller's bank account listed on the invoice (or in the advanced invoice). All payments shall be listed in EUR excl. VAT. Parity FCA- loaded wagon or EXW forest road collection point (Incoterms 2020).
2. Kupní cena za dříví bude kupujícím hrazena na základě řádných daňových dokladů – faktur.	2. The Buyer shall pay the purchase price based on due invoices.
3. Způsob fakturace: samofakturace	3. Invoicing manner: self-invoicing
Fakturu vystavuje kupující	Invoice issued by Buyer
4. Fakturu vystavuje kupující na základě přejímky dříví jménem prodávajícího, a to nejpozději do 3 pracovních dnů od DUZP; protokol o přejímce kupující zajistí v jednom vyhotovení pro prodávajícího, kterému jej elektronicky zašle. Prodávající prohlašuje, že řádně a včas vystavené faktury (daňové doklady) bude považovat za jím vystavené a doručené kupujícím. Kupující je povinen vystavovat řádně a včas faktury na dodané dříví a tyto odesílat prodávajícímu; v opačném případě je prodávající oprávněn vystavit faktury (popř. jiné daňové doklady) sám.	4. The Buyer shall issue each invoice on behalf of the basis of the timber acceptance test no later than 3 business days after the DTS, acceptance test report (delivery note) is sent in one copy sent in electronic form to the Seller by the Buyer. The Seller declares that duly and timely issued invoices (tax documents) shall be considered issued and delivered to the Buyer. The Buyer shall issue each invoice in time, on behalf of the basis of the timber acceptance outcomes and send it to the Seller. Otherwise, the Seller's authorized to issue the invoice (or other tax documents) himself.

5. Veškeré faktury (daňové doklady) musí mít náležitosti daňového dokladu ve smyslu příslušných právních předpisů. Přílohou faktury musí být přejímací protokol a dodací list.	5. All invoices (tax documents) must have all data required in a tax document under applicable legislation. Invoices must have an acceptance test report and delivery note attached as appendices.
6. Fakturace bude prováděna kupujícím 2x měsíčně za dodané a převzaté dříví na základě výsledků přejímky.	6. Invoices shall be issued by the Buyer twice a month for the supplied accepted timber based on acceptance outcomes.
7. Za datum uskutečnění zdanitelného plnění (DUZP) je považován 15. a 30. /31./ nebo poslední den v měsíci.	7. The following day is deemed as delivery date: 15. and 30. /31./ or the last day of the month.
8. Splatnost faktury činí 30 od DUZP	8. Invoice shall be payable within 30 days of DTS
9. Kupní cena (popř. záloha na kupní cenu) je uhrazena včas, je-li příslušná fakturovaná částka připsána ve prospěch bankovního účtu prodávajícího nejpozději v den splatnosti dle příslušné faktury.	9. The purchase price (advance for purchase price) shall be considered paid in good time if the appropriate invoiced amount is credited to the Seller's bank account by the purchase price payable by date of the invoice in question.
10. Smluvní strany ujednaly, že faktury či jiné daňové doklady (popř. podklady k fakturaci) budou vystavovány pro jednotlivé organizační jednotky prodávajícího SAMOSTATNĚ a zaslány v elektronické podobě elektronickou poštou (email); kontaktní údaje smluvních stran – viz příloha č. 1 této smlouvy.	10. Contracting Parties agreed that invoices or any other accounting-related documents shall be issued for individual Seller's organisational units INDEPENDENTLY and sent electronically via e-mail; for contact details of Contracting Parties see Annex 1 hereof.
11. Smluvní strany souhlasí s tím, že faktura (popř. podklady k fakturaci) je považována za doručenou druhé smluvní straně dnem, kdy ji první smluvní strana odešle v elektronické podobě na uvedenou e-mailovou adresu druhé smluvní strany.	11. Contracting Parties agreed that an invoice (or invoice-related documents) is deemed delivered to the other Contracting Party on the day when sent electronically to the other Contracting Party's e-mail address.
12. Smluvní strany jsou povinny vzájemně se písemně informovat o čísle této smlouvy, pod kterým je u prodávajícího či kupujícího evidována, a to bezodkladně po uzavření této smlouvy.	12. Contracting Parties are obliged to inform each other about the reference number hereof, under which they file it in their systems, and to do so without undue delay after signing hereof.
13. Kupující prohlašuje, že pro účely dodání zboží do jiného členského státu EU, poskytuje své DIČ uvedené v záhlaví smlouvy	13. The buyer declares that for the purpose of delivery of goods to another EU member state, he provides his VAT number stated in the header of the contract.
Čl. VII.	Art. VII
Reklamace	Complaints
Váhová přejímka	By-weight acceptance
1. Zjevné vady musí být kupujícím uplatněny u prodávajícího bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, nejpozději však do tří dnů ode dne ukončení přejímky dříví.	1. Claims on obvious defects must be made by the Buyer to the Seller without undue delay after discovery, and no later than three days after completion of the acceptance test.

2. Reklamáce musí být vůči prodávajícímu učiněna písemně (pošta, fax, email). Proávající zahájí reklamační řízení a zajistí posouzení reklamáce. O výsledku reklamačního řízení bude sepsán protokol, který bude podepsán odpovědnými zástupci smluvních stran.	2. Complaints must be made to the Seller in writing (by letter, e-mail). The Seller shall launch the complaint procedure and arrange for evaluation of the complaint to be conducted. A report on the result of the complaint procedure shall be drawn up and signed by the responsible representatives of the Contracting Parties.
Čl. VIII.	Art. VIII
Smluvní sankce	Contractual Fines
1. V případě prodlení se zaplacením kupní ceny (popř. zálohy na kupní cenu) se kupující zavazuje zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky, a to za každý i započatý den prodlení.	1. If in arrears with the payment of the purchase price (advances for purchase price), the Buyer undertakes to pay to the Seller a contractual fine of 0.05 % from the outstanding amount for each day when in arrears.
2. Vznikem povinnosti kupujícího zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ani zaplacením smluvní pokuty není dotčeno ani jinak omezeno právo prodávajícího na náhradu škody vzniklé porušením povinnosti, jejíž splnění je zajištěno smluvní pokutou, v plném rozsahu.	2. Both the Buyer's obligation to pay contractual fine to the Seller and actually paying the contractual fine has no effect on Seller's right to claim compensation for damage incurred by the Buyer violating his obligations that are fully subject to contractual fine.
3. Vznikem povinnosti kupujícího zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ani zaplacením smluvní pokuty nezaniká právo prodávajícího od této smlouvy nebo od dílčí smlouvy odstoupit. Odstoupením (od této smlouvy nebo smlouvy dílčí) nezaniká nárok prodávajícího na smluvní pokutu, k jejímuž zaplacení kupujícímu již vznikla povinnost.	3. Both the Buyer's obligation to pay contractual fine to the Seller and actually paying the contractual fine has no effect on Seller's right to withdraw from this or from a partial Agreement. The withdrawal (from this or from a partial Agreement) shall not terminate Seller's right to contractual fine which the Buyer is obliged to pay.
Čl. IX.	Art. IX
Vzájemná komunikace	Mutual Communication
1. Kontaktní osoby realizující obchod, expedici a fakturaci za prodávajícího a kupujícího – viz příloha č. 1 této smlouvy a	1. Contact persons responsible for sales, supplies and invoicing on Seller's and Buyer's side – see Annex 1 hereto and
Prodávající:	Seller:
Kupující:	Buyer:
manažer nákupu dříví	wood purchasing manager

2. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna kontaktní osoby jednostranně změnit, a to prostřednictvím písemného oznámení adresovaného druhé smluvní straně. Změna je účinná okamžikem doručení oznámení druhé smluvní straně.	2. Any Contracting Party is entitled to change the contact persons unilaterally, and to do so by a written notification addressed to the other Contracting Party. The change shall become effective once delivered to the other Contracting Party.
Čl. X.	Art. X
Ustanovení o vzniku a zániku smlouvy	Duration of Agreement, Termination
1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 30. 11. 2021.	1. This Agreement is concluded for limited period of time, namely till 30. 11. 2021.
2. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případech a za podmínek stanovených občanským zákoníkem nebo touto smlouvou.	2. Both Contracting Parties are entitled to withdraw from this Agreement in cases stipulated under the Civil Code or hereunder.
3. Tato smlouva zaniká:	3. This Agreement shall terminate:
a) uplynutím doby, na kterou byla sjednána,	a) by the lapse of the period which it was contracted for,
b) dohodou smluvních stran uzavřenou v písemné formě,	b) by written agreement between both Contracting Parties,
c) písemným odstoupením dle tohoto článku smlouvy,	c) written withdrawal pursuant to this Article,
d) jiným způsobem předvidaným obecně závaznými právními předpisy.	d) in other ways foreseen in generally binding legal regulations.
4. Prodávající je oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit v případě, že:	4. The Seller is entitled to withdraw from the Agreement in writing, if:
a) nabylo právní moci rozhodnutí soudu o úpadku kupujícího ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů,	a) a decision on the bankruptcy in sense of Act no. 182/2006 Sb., on bankruptcy and settlement (Insolvency Act), as amended, adopted by a Court of Justice becomes fully effective,
b) kupující vstoupil do likvidace,	b) the Buyer enters liquidation,
c) kupující je v prodlení s úhradou kupní ceny (zálohy na kupní cenu) déle než 15 kalendářních dní,	c) the Buyer is in arrears with the payment of purchase price (advances for purchase price) more than 15 calendar days,
d) z chování či jednání kupujícího lze mít za to, že smlouvu poruší podstatným způsobem.	d) The Buyer's behaviour and actions imply a serious violation hereof.
5. Pro předčasné ukončení dílčích smluv (zejména pokud jde o odstoupení od dílčí smlouvy) se přiměřeně použijí ustanovení tohoto článku smlouvy.	5. The provisions of this Article shall be applied adequately to preliminary terminated partial Agreements (mainly to withdrawal from partial agreement).
6. Zánikem účinnosti smlouvy (včetně případů jejího předčasného ukončení) nejsou dotčeny závazky smluvních stran vzniklé ze smlouvy za doby její účinnosti.	6. Termination hereof (including preliminary termination) shall not affect the liabilities of Contracting Parties arising under the Agreement within its duration.
7. Předčasné ukončení smlouvy nemá vliv na platnost a účinnost do té doby	7. Preliminary termination hereof shall not affect the effectivity and validity of unfulfilled partial

nesplněných dílčích smluv uzavřených za účinnosti smlouvy, nebude-li se důvod předčasného ukončení týkat rovněž dílčí smlouvy. Práva a povinnosti z takto uzavřených dílčích smluv se budou i nadále řídit ujednáními smluvních stran uvedenými ve smlouvě, a to bez ohledu na její předčasné ukončení.	agreements contracted within the duration hereof; unless the reason for the preliminary termination relates also to the partial agreement. Rights and obligations arising from such partial agreements shall be regulated by arrangements of Contracting Parties herein with no regard to the preliminary termination.
8. V případě zániku smlouvy odstoupením nejsou smluvní strany povinny si vrátit plnění, které si vzájemně poskytly na základě již řádně splněných dílčích smluv. Smlouva zavazuje k postupnému dílčímu plnění a již přijatá plnění mají pro obě smluvní strany význam. Odstoupení od smlouvy je tak možné učinit dle ustanovení § 2004 občanského zákoníku, tj. s účinky do budoucna. V případě odstoupení od dílčí smlouvy je smluvní strana, která již obdržela plnění od druhé smluvní strany, avšak sama plnění, ke kterému se dílčí smlouvou zavázala, druhé smluvní straně ještě neposkytla, povinna toto plnění druhé smluvní straně vrátit bez zbytečného odkladu. Vrací-li plnění smluvní strana, která oprávněně odstoupila od smlouvy či od dílčí smlouvy, má tato smluvní strana nárok na náhradu nákladů s tím spojených. V ostatních případech jsou smluvní strany povinny vypořádat své vzájemné závazky vzniklé v souvislosti se smlouvou do 30 dnů od účinnosti odstoupení.	8. Should this Agreement terminate by a withdrawal, the Contracting Parties shall not be obliged to return the performance provided under the duly completed partial agreements. This Agreement is binding in terms of partial performance and already accepted performances are of major significance for both Contracting Parties. Withdrawal from this Agreement is also possible pursuant to the provisions under Section 2004 of the Civil Code, i.e. with future effect. As for withdrawal from partial agreement, the Contracting Party that received performance from the other Contracting Party, but it did not provide performance to the other Contracting Party to which it committed under the partial agreement, is obliged to return the performance to the other Contracting Party without undue delay. Should the Contracting Party that was entitled to withdraw from this or partial Agreement be returning the performance, this Contracting Party is entitled to reimbursement of related costs. In other cases, the Contracting Parties are obliged to mutually settle liabilities arisen in relation herewith within 30 days after the withdrawal becomes fully effective.
9. Prodávající je oprávněn omezit nebo zastavit dodávky dříví v případě, že kupující porušuje povinnosti ujednané touto smlouvou, právními předpisy či oprávněné zájmy prodávajícího, přičemž oprávněným zájmem prodávajícího se pro účely této smlouvy rozumí taktéž zájem na včasné a řádné úhradě pohledávek.	9. The Seller is entitled to reduce or suspend timber supplies if the Buyer violates the obligations stipulated hereunder, legal regulations or Seller's legitimate interest; for the purpose hereof, Seller's legitimate interest means also the interest in timely and duly paid liabilities.
10. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením této smlouvy ani nároku na zaplacení smluvních pokut či úroku z prodlení.	10. The withdrawal from this Agreement shall not affect claims for compensation of damage incurred by violation hereof as well as right to receive contractual fines and default interest.
Čl. XI.	Art. XI
Závěrečná ujednání	Final Provisions
1. Smlouva a právní poměry z ní vzniklé či s ní související se řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem. Veškeré spory, které ze smlouvy případně vzniknou, včetně sporů o její platnost, výklad nebo zrušení, budou s konečnou platností řešeny výlučně podle	1. This Agreement and legal relations arising hereunder shall be governed by Czech Law, mainly by Civil Code. All disputes arising from This Agreement incl. dispute about the validity, interpretation or termination hereof shall be settled exclusively pursuant to Czech Law and by Czech courts of justice. Contracting Parties expressly

právních předpisů České republiky a výlučně soudy České republiky. Smluvní strany výslovně ujednaly, že veškeré takové spory budou řešeny u místně příslušného soudu dle sídla prodávajícího.	agreed that all such disputes shall be settled by the court having local jurisdiction at the Seller's registered office.
2. Je-li smlouva či jakýkoli jiný dokument s ní související vyhotovena v jiné jazykové verzi než české, je rozhodná a závazná verze česká.	2. Should this Agreement or any other document related herewith be executed in other but Czech language, the Czech version shall prevail.
3. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze prostřednictvím písemných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami.	3. This Agreement may be altered or amended only by a written amendment signed by both Contracting Parties.
4. Tato smlouva je vyhotovena v počtu dvou stejnopisů, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.	4. This Agreement shall be executed in two counterparts; each Contracting Party shall receive one counterpart.
5. Kupující na sebe přebírá nezbezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku, a to zejména v souvislosti se změnou ceny dříví.	5. The Buyer shall take over the risk of change of circumstance in sense of provisions under Section 1765 par. 2 of the Civil Code, mainly in relation to timber price.
6. Smluvní strany níže svým podpisem stvrzují, že v průběhu vyjednávání o této smlouvě vždy jednaly a postupovaly čestně a transparentně a současně se zavazují, že takto budou jednat i při plnění této smlouvy a veškerých činnostech s ní souvisejících.	6. Contracting Parties declare that they have acted honestly and transparently when negotiating this Agreement and they undertake to act honestly and transparently when performing the Agreement and all related activities.
7. Smluvní strany se dále zavazují vždy jednat tak a přijmout taková opatření, aby nedošlo ke vzniku důvodného podezření na spáchání trestného činu či k samotnému jeho spáchání (včetně formy účastenství), v důsledku tedy jednat tak, aby kterákoli ze smluvních stran nemohla být přičtena odpovědnost podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů, nebo nevznikla trestní odpovědnost fyzických osob (včetně zaměstnanců) podle zákona č. 40/2009 Sb., trestní zákoník, ve znění pozdějších předpisů, případně aby nebylo zahájeno trestní stíhání proti jakékoliv ze smluvních stran včetně jejich zaměstnanců podle platných a účinných právních předpisů.	7. Contracting Parties also undertake to act and to adopt such measures to prevent a justified suspicion of committing a crime or to prevent the crime (incl. complicity), i.e. to act in a way preventing a Contracting Party to be made responsible pursuant to Act no. 418/2011 Sb., on criminal liability of legal entities and proceedings against them, as amended, or preventing criminal liability of natural persons (incl. employees) pursuant to Act no. 40/2009 Sb., Penal Code, as amended, or a Contracting Party incl. their employees being prosecuted pursuant to effective legal regulations.
8. Proávající za tímto účelem vytvořil tzv. Criminal Compliance Program Lesů České republiky, s.p. (viz www.lesy-cr.cz), a v jeho rámci přijal závazek vymezovat se proti jakémukoli protiprávnímu a neetickému jednání a nastavil postupy k prevenci a odhalování takového jednání.	8. The Seller created the so-called Criminal Compliance Program of Lesy České republiky, s.p. (see www.lesy-cr.cz), for this purpose and the Seller has committed to act against illegal and unethical behaviour and he defined processes to prevent and uncover such behaviour.

9. Podléhá-li smlouva povinnosti uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v souladu se zmíněným zákonem. V ostatních případech smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.	9. Should this Agreement be subject to the publishing obligation pursuant to Act no. 340/2015 Sb., on special conditions for the effectiveness of certain contracts, the disclosure of these contracts and the register of contracts, as amended, it shall become fully effective on the day of publishing according to the Act above. In other cases this Agreement becomes fully effective once signed by both Contracting Parties.
10. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva je projevem jejich pravé a svobodné vůle, s kterou je plně v souladu, a že její obsah považují za určitý a srozumitelný, na důkaz čehož níže připojují své podpisy.	10. Contracting Parties declare that this Agreement is based on and in line with their free and true will, that they consider the content hereof definite and understandable, in witness thereof they affix their signature below.
<u>Přílohy:</u>	<u>Annexes:</u>
Příloha č. 1 - Kontaktní osoby realizující obchod, expedici a fakturaci za prodávajícího a kupujícího	Annex 1 - Contact persons responsible for sales, supplies and invoicing on Seller's and Buyer's
V Hradci Králové dne 16. 6. 2021	In on
.....	
Lesy České republiky, s.p.	EGGER ROMANIA S.R.L. Radauti
Ing. Petr Urban, obchodní ředitel Business Director	Emil Gheorghe, Technický ředitel Technical Director
	Bogdan Paraschiv, Finanční ředitel Financial Director